

The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2012

For the year ended 31 December 2012 2012 年度年報



The Great Britain
SASAKAWA
FOUNDATION

グレートブリテン・ササカワ財団





The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2012

For the year ended 31 December 2012

Contents

Background 財団概要.....	1
Management Council, Advisors and Staff 運営評議会委員・顧問・事務局.....	2
Chairman's Report 理事長挨拶.....	3
Statement of Financial Activities 会計報告.....	4
Treasurer's Report 財務報告.....	5
Making a Difference 日英両国を動かす力.....	6
List of Awards Granted 2012 2012 年度助成事業.....	9
Grants by Category 助成事業の分野別配分.....	17

COVER IMAGE: Tohoku Traditions on the Thames (Photo: Steve Stills)

We were delighted to support performances by Shishi-odori dancers and drummers from the Tohoku region of Japan at the 2012 Mayor's Thames Festival and Night Carnival. As an integral part of this Festival, which attracts annually over 800,000 people, it provided an opportunity, in the aftermath of the 2011 earthquake and tsunami, to show the richness of Japan's folk heritage from Tohoku.

表紙の写真: テムズ川で東北の伝統を

当財団は2012年ロンドン市長主催のテムズ川フェスティバルで東北地方から獅子舞のダンサーと太鼓演奏者が行った公演を助成支援できたことを大変嬉しく思っております。80万人もの来場者を集めるこのフェスティバルで、多くの人に前年に地震と津波で大きな被害を受けた東北地方の素晴らしい民族文化を紹介することが出来ました。

The Great Britain Sasakawa Foundation

Background and Establishment

The Great Britain Sasakawa Foundation is both a UK registered charity (No. 290766) and a British company limited by guarantee (No. 1867362) and was inaugurated in 1985 with a grant of £9.5 million from the Japan Shipbuilding Industry Foundation (now called The Nippon Foundation) under the then Chairmanship of the late Mr Ryoichi Sasakawa. Its establishment resulted from a visit made by Mr Sasakawa to London in 1983 during which he met a number of senior British figures to discuss the international situation and how UK-Japanese relations might be further promoted and enhanced.

Aim and Objectives

The principal outcome of these discussions was the decision to set up the Foundation as a non-governmental, non-profit making body with the purpose of helping to maintain and develop good relations between the United Kingdom and Japan. The Foundation's main objective, therefore, is to promote amongst the people of both countries a mutual knowledge, understanding and appreciation of each other's culture, society and achievements.

Nature of Support

The Foundation gives financial support in the form of awards to a wide range of Japan-related activities and projects that serve to enhance mutual understanding between the UK and Japan. These activities include exhibitions, performances, exchanges, conferences, research, educational events and publications in the following fields:

Arts and Culture	Medicine and Health
Humanities and Social Issues	Japanese Studies
Science, Technology and Environment	Youth and Education
Japanese Language	Sport

Awards Granted

A full list of awards granted during 2012 is on pages 9 - 16 of this Report with more detailed examples on pages 6 - 8. Our awards are intended to provide 'pump-priming' and not core funding of projects, but even small grants have enabled a wide range of projects to reach fruition.

Current Priorities

The Foundation particularly encourages applications for activities and projects that:

- are innovative
- reach a wide audience and have a broad impact
- create new relationships and partnerships
- address topics of common interest to both countries
- involve the younger generation
- take place outside the main capitals
- promote contemporary life and culture in both countries
- encourage the study of the Japanese language and Japanese studies research

Details on www.gbsf.org.uk

グレートブリテン・ササカワ財団

財団概要

グレートブリテン・ササカワ財団は、英国会社法に基づき英国に登録されており (No. 1867362)、また英国の公益法人としても登録されています (No. 290766)。1985年に故笹川良一氏が当時会長であった財団法人日本船舶振興会 (現在の通称: 日本財団) から950万ポンド (約30億円) の寄付を得て英国に設立されました。

当財団は1983年に故笹川良一氏が英国を訪問し、国際情勢及び日本と英国の両国間の交流を今後どのように深めていくかについて数多くの英国著名人と協議した結果、設立されました。



Ivory netsuke, by Matsushita Otoman, of Songoku, the Monkey King from 'Journey to the West'. This, among other pieces, was on display as part of 'In a Nutshell: Japanese netsuke from European collections', an exhibition held by the International Netsuke Society in collaboration with the Embassy of Japan, and supported by the Foundation.
Photo: Ken Adlard © International Netsuke Society

目的

笹川良一氏の英国訪問の結果、日英両国間交流の相互理解を深め、友好関係を促進するための活動を支援する民間非営利団体である当財団が設立されたのです。当財団は日英両国民による互いの文化・社会・事業交流の促進を第一の目的としています。

事業促進の内容

幅広い分野にわたって行われる展示会、公演、交流会、会議、研究、教育イベント、出版などといった日英両国間の交流事業に対し、資金援助を行っております。

当財団が支援している主な分野:

芸術・文化	医学
人物・社会交流	日本研究
科学・技術・環境	青少年交流・教育
日本語教育	スポーツ

助成事業

9 ~ 16頁に2012年度に助成した全ての事業のリストを掲載しています。また6 ~ 8頁にはいくつかの助成事業を少し詳しく紹介しています。当財団は大規模な事業ではなく、広い分野で大きな成果を生み出す可能性を秘めた小規模な事業への支援を行っています。

財団が特に力を入れている分野

当財団では得に下記に当てはまる活動及びプロジェクトを奨励します。

- 若い世代の人々が参加できる事業
- 革新的な事業
- 新しいパートナーシップが生まれる事業
- 両国が共に持つ関心ごとを呼びかける事業
- 現代の新しい生き方及び文化を紹介・促進できる事業
- 都市部以外で行われる事業
- 幅広い観衆の目に触れ、大きなインパクトを与える事業
- 日本語教育及び日本研究を促進する事業

詳しくは当財団ホームページをご覧ください: www.gbsf.org.uk

The Great Britain Sasakawa Foundation

Patron **Yohei Sasakawa**
Chairman, The Nippon Foundation

Honorary President **Professor Peter Mathias CBE, FBA, D.Litt.**
Former Master - Downing College Cambridge

Management Council 運営評議会委員

Chairman **The Earl of St Andrews**

Vice Chairman **Jeremy Brown**
Director – Matheson & Co. Limited

Treasurer **Michael French BSc (Eng), FCA**
Former Partner – PricewaterhouseCoopers

Sir John Boyd KCMG
Former British Ambassador to Japan

Professor David Cope
Life Member, Clare Hall, University of Cambridge

Hiroaki Fujii
Former Japanese Ambassador to the United Kingdom

Professor Nozomu Hayashi
Author

Professor Yuichi Hosoya
Keio University, Tokyo (from 8 April 2013)

Joanna Pitman
Author and former Tokyo Bureau Chief, The Times

Yohei Sasakawa
Chairman, The Nippon Foundation (until 11 September 2012)

Tatsuya Tanami
Executive Director, The Nippon Foundation

Professor Tomohiko Taniguchi
Keio University, Tokyo (from 11 September 2012 until 14 February 2013)

Professor Shoichi Watanabe
Sophia University, Tokyo

Advisors and Staff 顧問・事務局

Legal Advisors **Farrer & Company**
66 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3LH

Accountants **Kingston Smith LLP**
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Auditors **Kingston Smith LLP**
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Bankers **C Hoare & Co**
37 Fleet Street, London EC4P 4DQ

Company Secretary **Stephen McEnally**
The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

London Head Office The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

Chief Executive **Stephen McEnally**

Programmes Executive **Rory Steele**

Tokyo Liaison Office The Great Britain Sasakawa Foundation
The Nippon Foundation Building 4F, 1-2-2 Akasaka, Minato-ku, Tokyo
107-0052 Japan

Director Tokyo Office **Kyoko Haruta**

Chairman's Report

Notwithstanding the challenging economic and financial uncertainties that continued into 2012 as a result of the 2008 global crisis, the past year has been a most successful and rewarding one for the Foundation. Following significant falls over recent years in the value of our capital fund from its pre-2008 high of £23.6 million, we were encouraged to see it climb again to reach £22.8 million by the end of 2012.

We continued, nonetheless, to follow a cautious spending policy. Having committed more resources in 2011 to the grant programme in response to the 11 March triple disaster in Tohoku, we decided in 2012 to reduce grant expenditure from £493,000 in 2011 to £466,000. With no lower limit set on the value of our individual awards, however, we were able to make smaller grants, where appropriate, and thus help every applicant whose project we felt merited support.

Our policy is to encourage closer links between the UK and Japan in all fields of activity. Although there remains a predominance of applications from those working in the arts and in cultural studies, we are especially keen to develop professional exchanges relating to social issues, to medicine, science and technology, the environment, to the study of the Japanese language and to issues of common interest to both countries. There are some excellent examples of these in the list of awards on pages 9 - 16 of this report. Some were initiated by the Foundation and we continue to look for new areas of collaboration from which both nations might benefit.

We were therefore delighted in 2012 to enter into a partnership with The Nippon Foundation and the Royal Institute of International Affairs (Chatham House) under which the former has provided funding for a series of five high-level annual conferences that will alternate between London and Tokyo. They will examine the economic and geopolitical role of Japan in the international arena with an audience of key decision makers, and will focus particularly on practical ways in which Japan might achieve closer cooperation with the UK and EU.

2012 saw the fifth and final year of the Lectureship Programme for Japanese Studies that we launched in 2008 to help strengthen the study and research on Japan at UK universities. With a grant from The Nippon Foundation, we provided £2.5 million over five years to establish thirteen lectureship posts at twelve universities in key areas within Japanese studies. It was one of the largest injections of external recurrent funding that the discipline had ever received.

The Programme has been the greatest success and has done much to secure the long-term sustainability of Japanese studies in this country and to encourage the development of the next generation of Japan specialists. It has helped our universities establish new and active departments and to mount postgraduate courses in areas of Japanese studies hitherto untaught. But the most significant achievement of the Programme has been that no fewer than eleven of the thirteen lectureships will continue beyond our initial five-year funding.

Indeed, at a reception held at the Embassy of Japan earlier this year to celebrate the programme's success, the Japanese Ambassador, Keiichi Hayashi, paid personal tribute, commenting that it was "hard to think of another programme related to Japanese Studies in this country that has achieved its aims in such a spectacular fashion."

Lack of adequate government funding to support fully the study of Japan, especially at postgraduate level, remains an acute problem, however, and there is a grave risk that the next generation of scholars needed to carry forward the study of Japan in the UK may be severely reduced. We are therefore discussing with The Nippon Foundation the possibility of launching a second joint programme that will make funding provision for a number of postgraduate studentships over a five-year period.

The Foundation is fortunate in having a dedicated staff both in London and Tokyo and an engaged and supportive Board of Trustees. I am delighted that Yohei Sasakawa, Chairman of The Nippon Foundation, has consented to become our Patron, following his retirement from the Board in 2012. He played a key part in our establishment in 1985 and we remain grateful for the continued encouragement that he gives to our work.

The Earl of St Andrews
Chairman

理事長挨拶

2008年に始まった世界的危機の影響で2012年も引き続き経済や金融市場は不安定な状況が続きましたが、財団としてはここ数年の間では最も成功に満ち、報われた年となりました。2008年に£23,600,000あった資本金はここ数年の間に大きく減少してしまいましたが、2012年度末には£22,800,000まで再び増やすことが出来ました。

それでもなお、私達は慎重な節約政策を継続することにしました。2011年度はその年の3月11日に発生した東北地方太平洋沖大地震、津波、そして原発事故による被害に対する救済支援活動事業を優先的に助成してきましたが、2012年度は2011年度の助成金支出額£493,000に対して£466,000と、助成金を少し削減することに決めました。1件に対する助成金額の下限額を定めないことによって、少額ながらもより多くの素晴らしい事業を支援することが出来ました。

私達は英国と日本の両国間の絆をより深めるための、あらゆる分野における活動を支援しています。芸術・文化の分野の事業に対する助成が比較的多いのですが、当財団としては社会問題、医学、科学・技術などの分野における専門的な交流事業や日本語研究など両国共通の関心事に対する事業に今後はより多く助成支援していきたいと考えています。今年度支援した素晴らしい事業の一覧は、この年次報告書の9-16頁に記載されていますのでぜひご覧ください。支援した事業の幾つかは当財団主導となって行ったものであり、今後も両国にとって有益となるあらゆる分野における事業をより多く支援していきたいと思っています。

2012年には日本財団からの助成を受けて、日本財団と英国王立国際問題研究所(チャタム・ハウス)と共同で英国と日本にて国際セミナーを両国交互に開催する5カ年事業を実施することが決まりました。このプロジェクトでは英国及びEU諸国との協力関係に焦点をおきながら、国際舞台における日本の経済的、地政学的役割を考察します。

また、2012年は2008年より5カ年計画で始まった日本研究促進を目的としたレクチャーシップ・プログラムの最終年となりました。日本財団からこの5年間、総額£2,500,000の援助を受けて英国内の12大学にて13もの日本研究の講義を実施することが出来ました。

この事業によって英国における日本研究は長期的で持続可能な研究分野となり、次世代を担う日本専門家の育成に大きく貢献できたと思います。また英国内の大学では新しく学部が、大学院では専攻コースとして新たに設立されるなど、大きな成果を得ています。しかしそれ以上に大きな成果は、13の講義のうち11講義が私達の支援が終わった後も継続実施されることを確約してくれたことと言えるでしょう。

2012年初め頃に在英日本大使館にて、この事業の成功を祝う盛大なレセプションが開催されました。その際、林在英日本大使は「かつて英国で日本研究に関わるプロジェクトとしてこのような素晴らしい事業は無かったと思います。」と賛辞を送って下さいました。

しかしながら大学、特に大学院レベルにおける日本研究に対して英国政府からの十分な資金援助が得られないことは変わらず深刻な問題であり、英国で日本を研究しようとする次世代の学者達が減少してしまう恐れがあります。そこで私達は日本財団と2度目の共同事業として、大学院生を対象とした奨学金プログラムを5カ年事業として立ち上げることを検討しています。

最後にロンドンと東京の両事務所のスタッフの皆様、そして多大なるサポートと協力をして下さる理事の皆様方大変感謝しております。また財団設立当初からの理事で2012年に退任されました日本財団会長、笹川陽平氏には大変感謝しております。笹川氏にはこれまで素晴らしい助言と指導をして頂いたことに深く心から感謝しています。そして今後も名誉顧問として財団に残って下さることとなり、大変うれしく思っております。

セント・アンドリュース伯
理事長



Honorary President, Professor Peter Mathias (left), with the Foundation's Patron, Yohei Sasakawa, at the reception to celebrate the success of the Lectureship Programme for Japanese Studies held at the Embassy of Japan, 23rd January 2013.

Statement of Financial Activities For the Year Ended 31 December 2012

2012年度会計報告

	Unrestricted Fund	Restricted Funds	Total Funds	2011 Total Funds
	Unit £	Unit £	Unit £	Unit £
Income and Expenditure / 収入と支出				
Incoming Resources / 収入の部				
Interest and investment income receivable / 利息及び投資収入	549,592	–	549,592	548,485
Funds received from the Nippon Foundation / 日本財団からの資金	–	624,000	624,000	450,000
Total Incoming Resources / 収入合計	549,592	624,000	1,173,592	998,485
Resources Expended / 支出の部				
Cost of generating funds:				
Investment management / 資金運用費用：投資管理	51,789	–	51,789	55,227
Charitable activities: Grant making / 慈善活動：助成金	565,626	518,840	1,084,466	1,123,351
Governance / 管理費	78,387	–	78,387	103,972
Total Resources Expended / 支出合計	695,802	518,840	1,214,642	1,282,550
Net (resources expended) / incoming resources / 差引収入（支出）額	(146,210)	105,160	(41,050)	(284,065)
Realised gains, less losses, on investments and exchange / 未実現収支	169,569	–	169,569	(263,235)
SURPLUS / (DEFICIT) ON ORDINARY ACTIVITIES				
Net income / (expenditure) for the year / 経常収支	23,359	105,160	128,519	(547,300)
Other Recognised Gains and Losses				
Unrealised gains, less losses, on investments / その他収入	1,359,629	–	1,359,629	(968,321)
TOTAL FUND MOVEMENTS / 合計基金振替額	1,382,988	105,160	1,488,148	(1,515,621)
Statement of Funds / 基金残金				
FUNDS BROUGHT FORWARD / 1月1日現在	21,460,036	99,801	21,559,837	23,075,458
TOTAL FUNDS AT 31 DECEMBER / 12月31日現在	£22,843,024	£204,961	£23,047,985	£21,559,837

* Note

	Unrestricted Fund		Restricted Funds	
	2012	(2011)	2012	(2011)
Awards payable / 助成金支出.....	£443,701	(£483,096)	£506,858	(£467,571)
Support costs / 維持費.....	£121,925	(£165,875)	£ 11,982	(£6,809)
TOTAL / 合計.....	£565,626	(£648,971)	£518,840	(£474,380)

The Statement of Financial Activities discloses the same information as would be contained in the income and expenditure account. There are no recognised gains or losses for the current financial year and the preceding financial year other than as stated in the income and expenditure account. All of the above incoming resources are derived from continuing activities.

Treasurer's Report

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2012

The Statement of Financial Activities on the page opposite shows how the Foundation has used the investment returns from its original unrestricted endowment of £9.5 million in 1985 to make grants and cover its administrative costs. The statement also shows the awards and costs relating to the two annual restricted grants received from the Nippon Foundation.

The Unrestricted Fund

Following a modest recovery in world markets during 2012 the Unrestricted Fund rose by year end to £22.84 million, an increase of 6.4% from its end of 2011 value of £21.46 million. This increase of £1.38 million, after all grants and expenses, resulted from a rise in investments of £1.53 million (2011 – a decrease of £1.23 million), less investment management costs of £51,789 (2011 – £55,227) and a contribution of £94,421 (2011 – £204,458) to the grant programme.

In response to continuing financial uncertainties the Foundation again followed a prudent spending policy during 2012. Total expenditure, at £695,802, was lower than in 2011 (£808,170) of which £465,615 was spent directly on grants (2011 – £492,799). 205 (2011 – 220) grants were awarded, representing 91% (2011 – 93%) of the applications received. Of these 205 grants, 22 grants (2011 – 13) were made by the Japan office to a value of £61,302 (2011 – £86,126) and 13 grants (2011 – 7) were made under the Butterfield Programme in Medicine and Health to a total of £67,000 (2011 – £42,000). After amendments to grants made in previous years, however, the total net cost of awards was £443,701 (2011 – £483,096).

Total grant-making expenditure was £565,626 (2011 – £648,971) comprising awards payable £443,701 (see above) and support costs of £121,925 (2011 – £165,875). Governance costs were £78,387 (2011 – £103,972) which, combined with support costs, amounted to £200,312 (2011 – £269,847).

The Restricted Fund

In 2012 two restricted grants were received from the Nippon Foundation. The first, for £466,000, was to fund the fifth and final year of the Programme for the Support of Japanese Studies in UK Universities and the second, for £158,000, was for the first year of the Chatham House Conference Programme. Together these grants totalled £624,000.

Expenditure on the Programme for the Support of Japanese Studies was £428,311 comprising direct grant expenditure of £424,258 and support costs of £4,053 resulting in a net surplus of £37,689 which, combined with a balance of £99,801, brought forward from previous years, left £137,490 to be carried forward into 2013 for final programme expenditure. Expenditure on the Chatham House Conference Programme amounted to £90,529 comprising direct grant expenditure of £82,600 and support costs of £7,929 leaving £67,471 to be carried forward into 2013.

Total expenditure from the Restricted Fund was therefore £518,840 comprising awards payable £506,858 and support costs £11,982. The total net surplus for the year was £105,160 which, combined with the carry forward of £99,801 (see above) on the Japanese Studies Programme, left a total balance in the Fund of £204,961.

The Statement of Financial Activities and Balance Sheet opposite provide a summary of the information which appears in the Foundation's statutory financial statements for the year. The full financial statements, which have been audited and given an unqualified opinion, were approved by the Trustees on 15 May 2013 and filed with the Charity Commission and Registrar of Companies. These summarised accounts may not contain sufficient information to allow for a full understanding of the financial affairs of the company and the full financial statements, including the auditors' report, can be obtained on request from the Foundation's offices.

Michael L French FCA

Treasurer

London, 15 May 2013

Independent Auditors' statement to the members of The Great Britain Sasakawa Foundation

We have examined the summarised financial statements of The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2012.

This statement is made solely to the charitable company's members, as a body in accordance with the terms of our engagement. Our work has been undertaken so that we might state to the charitable company's members those matters we have agreed to state to them in this statement, and for no other purpose. To the fullest extent permitted by law, we do not accept or assume responsibility to anyone other than the members of The Great Britain Sasakawa Foundation for our work, for this statement, or for the opinions we have formed.

Respective responsibilities of directors and auditors

The members are responsible for preparing the summarised financial statements in accordance with applicable United Kingdom law and the recommendations of the charities SORP.

Our responsibility is to report to you our opinion on the consistency of the summarised financial statements with the full annual financial statements and the Trustees' Annual Report. We

財務報告

当財団の基金は基本財産（1985年設立当初は約£9,500,000）の投資により得られる収入と金利による助成金事業及び事務所運営を行うための無制限基金と、日本財団から2つの事業支援に対する制限基金から成り立っていることが、前頁の会計報告からもお分かりになるかと思えます。

無制限基金

世界市場における緩やかな景気回復を受けて、2012年度末現在の無制限基金は2011年度末の£21,460,000から6.4%増の£22,840,000となりました。投資総額は僅かに増えて£1,530,000（前年は£1,230,000）となり、投資費用は前年よりわずかに少ない£51,789（前年は£55,227）、そして助成事業には£94,421（前年は£204,458）多く貢献することが出来ました。

しかしながらまだ続く市場の不安定さを考慮し、財団は昨年度に引き続き2012年度も慎重な節約政策を行いました。2012年度の支出総額は£695,802（前年£808,170）となり、そのうち助成金として使われたのは£465,615（前年は£492,799）となりました。2012年度に採用された助成事業数は205件（前年は220件）であり、それは申請案件総数の91%（前年は93%）にあたります。205件のうちの22件（前年は13件）は日本事務所によって採用された事業で、その総額は£61,302（前年は£86,126）となります。また、205件のうちの13件（前年は7件）は医学分野の一部でもあるバターフィールド基金として総額£67,000（前年は£42,000）が助成されました。この結果、無制限の正味助成総額は£443,701（前年は£483,096）となりました。

無制限基金における助成金総額は£565,626（前年は£648,971）で、そのうち支払われた助成金額は£443,701（上記参照）とその関連経費は£121,925（前年は£165,875）、事務所管理費は£78,387（前年は£103,972）となり、助成額と合わせると合計£200,312（前年は£269,847）となります。

制限基金

2012年には2つ事業に対して使途制限のある助成金を日本財団より受け取りました。その内訳の1つは英国の大学における日本研究を支援する5年計画事業の最終年度分として£466,000、もう1つは英王立国際問題研究所（チャタムハウス）と共催する日英グローバルセミナー事業の初年度分として£158,000であり、その総額は£624,000となりました。

この資金をもとに日本研究支援事業へは£424,258の助成金と£4,053の事務経費が支払われました。その結果、この事業に支払われた経費は合計£428,311となり、£37,689の黒字となりました。そこにこれまでの残額£99,801を加えた£137,490が2013年の最終年に繰り越されることとなりました。英王立国際問題研究所との日英セミナー事業へは£82,600の助成金と£7,929の事務経費が支払われました。その結果、この事業に支払われた経費は合計£90,529となり、残金の£67,471が2013年度分に繰り越されることとなりました。

この結果、2012年度に支払われた使途制限のある助成金は総額£506,858、事務経費の総額は£11,982となり、合わせて£518,840となります。2011年度の純剰余金額は£105,160となり、日本研究支援事業での2012年以前の残額£99,801（上記参照）を加えた£204,961が2013年度に繰り越されることとなります。

前頁の記載金額と貸借対照表は当財団の2012年度会計記録に基づくものです。監査法人によって問題のないことが報告されました。検査済み経理記録は2013年5月15日開催の理事会で承認後、Charity Commissionに登録されました。各項目にない経理記録全文は事務所から希望者に提供することが可能です。

ロンドン 2013年5月15日

マイケル・L・フレンチ

財務担当理事

also read the other information contained in the summarised annual report and consider the implications for our report if we become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the summarised financial statements.

We conducted our work in accordance with Bulletin 2008/3 issued by the Auditing Practices Board.

Opinion

In our opinion, the summarised financial statements are consistent with the full annual financial statements and the annual report for The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2012.

Nicholas Brooks, Senior Statutory Auditor

for and on behalf of Kingston Smith LLP, Statutory Auditor, Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

15 May 2013

Some projects supported during 2012

2012年度に助成した幾つかの事業紹介

Learning from the Natural World

Our grant helped fund a research project between Sheffield University and Japan's Misaki Marine Biological Station on the Japanese pufferfish (*takifugu niphobles*). Pufferfish possess unique morphologies (their parrot-like beaked dentition) and have some of the most compact genomes of all vertebrates. Using genetic manipulation techniques on pufferfish embryos, the team examined the basis of their morphological novelty and were able to discover how the crucial biological tooth replacement process operated and to apply their findings to advance the treatment of tooth loss in humans.

自然界から学ぶ

当財団はシェフィールド大学と東京大学大学院理学系研究科付属三崎臨海実験所による草河豚に関する共同研究を助成支援しました。河豚はオウムのように突き出した歯牙を持つなど独特な形態をしており、全ての脊椎動物の中でも特にゲノムの詰まった動物です。河豚の胎芽に巧妙な遺伝子技術を使って河豚のこの珍しい形態について調査し、その結果、河豚の歯の生え変わる仕組みについて重大な発見をすることが出来ました。この研究は将来人間の歯科治療に大きく役立つことでしょう。



Embryos of Japanese pufferfish. Photo: Dr Gareth Fraser

Fukushima Further On

Following the Fukushima nuclear disaster, we supported visits by the Scottish Universities Environmental Research Centre to key Japanese institutions and sites. Not only were the teams able to initiate collaboration with Japanese institutions in radiometric analysis and mapping of contamination, but they contributed much technical expertise in iodine accelerator mass spectrometry to the impact assessment currently being undertaken in Japan on the Fukushima accident.



福島へ更なる支援

福島原発事故を受けて、スコットランド大学環境研究センターの専門家が日本の主要関連施設を訪問しました。彼らの持つヨウ素加速器質量分析についての専門知識を提供しただけでなく、今回の訪問をきっかけに日本の施設と放射分析や汚染分布の調査を今後共同で行うことが決まりました。

Dr Mamoru Sato conducting a radiometric survey at the Fukushima Prefecture Fruit Tree Research Institute. Photo: Professor David Sanderson

Furthering Medical Research

We were pleased to award a grant towards the Joint meeting of the British Societies for Cell and Developmental Biology and the Japanese Society for Developmental Biologists. It was a unique opportunity to bring together a wide spectrum of biologists from across the world, each representing the cutting edge of cell and developmental research. Japan has much to teach and share in this field and our grant helped bring 45 Japanese delegates to the meeting, including 12 invited speakers.

医療研究の促進

当財団は英国細胞生物学／発生生物学会と日本発生生物学会の合同会議開催に対して助成支援致しました。この会議には最新の細胞と開発研究を行っている世界各国を代表する生物学者が集まりました。この分野においては日本から学ぶことが多くあり、当財団の助成を受けて45名の日本人専門家と12名のゲストスピーカーを英国に招聘することが出来ました。

Threads of Silk and Gold

Educational outreach is a primary consideration for the Foundation in its support for arts projects. A modest grant enabled the Ashmolean Museum, Oxford to hold two family workshops as part of the Family Programme that accompanied the exhibition, 'Threads of Silk and Gold – Ornamental Textiles from Meiji Japan'. It was the first survey exhibition of ornamental Japanese textiles from the Meiji era to be shown in the UK and the workshops played a vital part in widening public engagement in the exhibition and in promoting a deeper appreciation of the art and life of the period.

絹と金の糸

当財団はアート事業を支援する際、その事業における教育的内容を重要視します。オックスフォードのアシュモolean博物館は当財団からのささやかな助成を受けて、「Threads of Silk and Gold – 明治時代の装飾織物」展の一環として2つの家族を対象としたワークショップを開催しました。明治時代の日本の装飾織物が英国で展示されるのは今回が初めてであったため、ワークショップを通じて展示会の開催だけでなく、明治時代の芸術品や生活について、より多くの人に理解と興味を広めることが出来ました。



Peacock [detail], from embroidered four-fold screen, probably by Nishimura Sōzaemon, Chisō, 1900 to c. 1910. © Kiyomizu-Sannenzaka Museum, Kyoto. Image courtesy of Ashmolean Museum, Oxford.

Alan Butler, of Oak Lodge Deaf School, takes a class at Meisei Gakuen School for the Deaf, Tokyo.



研究所は当財団の助成を受けて、日本手話とその他の国における手話の比較研究を行いました。また当財団はロンドンのオーク・ロッジろう学校と東京にある明晴学園との交流事業をも支援しました。この交流事業を通して、お互いに耳が聞こえないことへの理解促進を図るとともに、両国におけるろう文化を紹介し合うことが出来ました。

Publication Support

Support for new publications on or about Japan is an important element of our work. Grants awarded during 2012 included a publication subsidy to the Hakluyt Society for an English translation of 'Japanese Travellers in Sixteenth-Century Europe' and to Global Oriental for the eighth volume of the Japan Society's 'Britain & Japan: Biographical Portraits'. We gave our annual literature prize to Anthony Haynes for a book on lesson study in Japan and made research grants to Peter Wild for a work on Akira Kurosawa and to Dr Christopher Hood for a forthcoming book 'Japan: The Basics'.

Restless Earth

A grant to the British Cartographic Society enabled it to hold a series of post-disaster scenario workshops in schools across the UK based on the Tohoku earthquake/tsunami. Designed to complement the National Curriculum module 'Restless Earth', the practical nature of the workshops not only helped students learn about the effects of earthquakes and tsunamis in general but helped them to appreciate the unprecedented devastation caused by the Tohoku disaster and the extent of aid provision needed to support the survivors.

Supporting Deaf Culture

Recognised as a language by the Japanese government as recently as 2011, Japanese Sign Language (JSL) has been under-researched. Our grant supported a study by the International Institute for Sign Languages & Deaf Studies at Lancaster University in which it compared JSL with sign languages in other cultures. We gave further support to an exchange between Oak Lodge Deaf School in London and Meisei Gakuen School for the Deaf, Tokyo, a visit in which the shared experience served to promote a deeper understanding and appreciation of deafness and deaf culture in both countries.

ろう文化の支援

2011年に日本政府が言語として認定したばかりの日本手話は、まだその研究が行き届いていません。ランカスター大学の国際手話ろうその研究が行き届いていません。ランカスター大学の国際手話ろうその研究が行き届いていません。ランカスター大学の国際手話ろうその研究が行き届いていません。

出版支援

日本について書かれている出版物への支援は、当財団の大切な役割の一つです。2012年にはハクルート協会による“16世紀ヨーロッパを旅した日本人”の英訳本、出版、グローバル・オリエンタルによる“Britain & Japan: Biographical Portraits”第8巻の出版を支援しました。その他にも日本で学んだことについてまとめた本を書いた Anthony Haynes 氏には文学賞を贈り、Peter Wild 氏の黒澤明作品についての研究、Christopher Hood 博士の近刊予定の“Japan: The Basics”についての研究調査を助成しました。

休むことのない地球

当財団の助成を受けて、英国地図協会は東北地震及び津波をもとにした災害被災後の様子を伝えるワークショップを英国各地の学校で開催しました。このワークショップは英国におけるカリキュラム・モジュール“Restless Earth”に補足するためのものとして企画されました。このような実践的なワークショップを通して生徒達は地震や津波が与える基本的な被害や影響を学ぶだけでなく、東北で起こった震災がもたらした前代未聞の惨事を認識することが出来ました。

Encouraging a New Generation of Japan Experts

Our five-year programme in support of UK Japanese studies through the creation of 13 lectureship posts at 12 universities is now in its final year and has done much to nurture the future generation of Japan scholars. During 2012 we also gave grants to no fewer than 16 PhD and postdoctoral students for research in subjects ranging from climate change to nanotechnology in dentistry; from Sino-Japanese relations to *otaku* culture; and from research in fluorine chemistry to labour migration in rural Japan.

次世代の日本専門家の育成

当財団がこの5年間、英国にある12の大学にて設置支援した13のレクチャーシップが今年で最後となります。この5年の間に、次世代を担う日本研究者の育成に大きく貢献できたと思っています。また次世代の日本専門家育成のため、このプログラムの他にも2012年には16名以上の博士課程の学生や博士課程終了後の学生に研究助成を行いました。研究内容は気候変動や歯科学におけるナノ技術、日中(日清)関係やオタク文化、そしてフッ素化学や日本の地方地域における労働移住についてなど様々でした。

Keiji Haino of Fushitsusha performs at TUSK Festival.
Photo: Mike Winship, courtesy of TUSK Festival



日本の現代音楽を英国で紹介

2012年に英国で開催された多くの音楽家の公演には日本の現代音楽が幅広く反映されていました。当財団は実験的な前進を続ける野心的な音楽家である灰野敬二氏とそのバンドである「不失者」の12年ぶりの英国公演や、サクソフォーン/クラリネット奏者である高野猶幸氏によるエジンバラ・ジャズ&ブルース・フェスティバルの一環であるワールド・ジャズ・オーケストラでの公演を助成しました。また、日本のエレクトロ・ポップロック・グループ「ぶどう÷グレープ」のロンドン、ブライトン、マンチェスターの3か所で行われたライブも支援しました。

Bringing Contemporary Japanese Music to the UK

The variety of contemporary music in Japan is reflected in the wide range of artists who performed in the UK during 2012. Our grants offered support to acts as diverse as experimental rock musician Keiji Haino and his band Fushitsusha playing their first shows in the country since 2000, saxophonist and clarinetist Naoyuki Takano performing as part of the World Jazz Orchestra at the Edinburgh Jazz and Blues Festival, and electro-pop-rock group Budo ÷ Grape touring London, Brighton and Manchester.

Preserving the Past

Our Tokyo office supported a visit by a team led by British Museum curator, David Thompson, to examine the condition of a clock given by King Philip III of Spain in 1611 to Shogun Tokugawa Ieyasu and now housed at the Kunozaan Toshogu Shrine, Shizuoka. The team was astounded to discover that it was almost completely original, in pristine condition and, with no other clock like it in the world, of extreme value. Advice was given on its future preservation and it remains on permanent display in the Shrine's museum.



British Museum curator David Thompson examines the Ieyasu clock.
Photo: Kunozaan Toshogu Shrine Office

過去の継承

当財団東京事務所の助成を受けて、約 400 年前にスペイン国王から徳川家康に贈られた時計についての学術調査委を行うため、大英博物館から David Thompson 氏とその他 2 名の学芸委員が東京に招聘されました。この貴重な西洋時計は現在静岡県久能山東照宮に保管されています。調査にあたった専門家 3 名は、時計が間違いなくほぼオリジナルな状態で保たれていることに驚き、学術的に非常に価値のあるものであると判断しました。また、今後も後世に長く伝えるための保守管理等について助言を受けました。

The Japan Experience Study Tour

We run an annual study tour to Japan for sixth formers from schools across the UK and in 2012 extended the invitation to Redruth School in Cornwall. The group stayed with Japanese families, spent a day at a high school, travelled on public transport, went to an old peoples' home, and visited Hiroshima with a talk by an A-bomb survivor. The trip made a huge impact on the group with many students planning to continue their relationship with Japan into their further education.

ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー

当財団は毎年日本のスタディ・ツアーを開催していますが、今年はコーンウォールにあるレッドルース・スクールの生徒が参加しました。彼らは日本人家庭でのホームステイや日本の高校や老人ホームを訪問し交流、日本の公共交通機関を利用するなど様々な体験をしました。また、広島の実験被爆体験者のお話を聞くこともできました。この体験は、参加した生徒達に大きなインパクトを与え、彼らは今後も日本について学び、日本との交流を継続していきたいと考えているそうです。



The group from Redruth School at Kobe University,
Department of Computational Robotics.

Encouraging the Teaching of the Japanese Language

The promotion of the Japanese language remains a priority area for the Foundation, as the future of Japanese teaching in our schools becomes increasingly uncertain following recent government proposals for national curriculum reform. One grant enabled the Association for Language Learning and the Japan Foundation to hold two training days for teachers of Japanese. Further grants assisted Haverstock School, London in a cultural and language exchange with a school in Tokyo, and helped Newstead Wood School, Orpington continue to run Japanese courses to GCSE.

日本語教育の促進

英国政府が行った教育カリキュラムの改正を受けて、英国における日本語教育が更に不安定なものとなってしまった今、当財団による日本語教育の促進活動はこれまで以上に重要な仕事となります。当財団の助成を受けてランゲージ・ラーニング協会と国際交流基金は日本語を教える教師に対して 2 日間の研修を行いました。またその他にもロンドンのハバーストック・スクールと東京にある学校との交流事業へ助成や、オーピントン・ニユーステッド・ウッド・スクールへは全国統一試験制度に日本語コースが継続的に実施できるようにするための支援を行いました。



Teachers of Japanese at a training day
hosted by the Association for Language Learning
and the Japan Foundation.
Photo: The Japan Foundation, London

Cultural Bridges – Mutual Respect through Sport

We gave a grant to the Bridge Academy in London, a secondary pupil referral unit that provides full time education and support to students who are not accessing mainstream schools. It enabled eight students and four members of staff to experience Japan on a sports and cultural exchange visit. The impact on the students was immense. It gave them valuable skills with which to improve their life chances and did much to develop their self-confidence, self-esteem, personal integrity, citizenship and, above all, their respect and understanding of a culture so completely different from their own.

文化の懸け橋 – スポーツを通しての相互尊重

当財団からの助成を受けて、ロンドンにある児童生徒受入施設、ブリッジ・アカデミーの 8 名の生徒と 4 名の職員は日本を訪問し、スポーツ及び文化交流を行いました。児童生徒受入施設とはさまざまな理由で学校に通えない子供達に就業のための学習などを行っている施設です。この体験を通して生徒達は向上心を持つこと、自信、自尊心、品位の大切さ、そして何よりも様々な文化の相違を理解し尊重することを学びました。

Public Theatre: Discussion and Exchange

The importance of the performing arts to international cultural exchange was recognised through grants awarded by our Tokyo office to events involving artists and speakers from the UK and Japan. The Allotment Art Conference saw British experts provide guidance on international residence and community programmes, while the International Theatre Conference Nagoya commemorated its 20th anniversary with UK speakers contributing to discussions on the value of public theatre. And Rules and Regs in Yokohama challenged three UK performance artists to create new works using specific criteria.

パブリックシアターについての話し合いと交流

当財団東京事務所は 2012 年にこれまでの地域公立劇場の役割やしくみなどを考える幾つかの事業を助成しました。アロットメントによるアート・カンファレンスでは英国人専門家が英国におけるアーティストの地域活動の在り方などをレクチャーし、NPO 法人世界劇場会議名古屋は世界劇場会議 20 周年記念国際フォーラムに英国人専門家を招聘して地域公立劇場の在り方や運営方法論を提言してもらいました。ST スポット横浜は英国の Rules and Regs と協働して若手アーティストのためのアーティストインレジデンス事業を展開しました。

List of Awards Granted 2012 / 2012 年度助成事業

ARTS and CULTURE / 芸術・文化

- **"Tanesashi" Exhibition Executive Committee / 種差展実行委員会** **¥300,000**
Exhibition on the coastline hit by the 2011 tsunami /
種差海岸が三陸復興国立公園に指定されることを記念した展示会を開催
- **1623 Theatre Company / 1623 シアター・カンパニー** **£2,000**
Japanese-inspired online theatre production of Shakespeare's 'Troilus and Cressida' /
日本にインスピレーションを受けて始まったオンライン・シアターにてシェイクスピア作「トロイラスとクレジタ」を公開
- **Akiko Dance Project / アキコ・ダンス・プロジェクト** **¥100,000**
Arts residence promotion scheme in London /
ロンドンで行われるアーツ・レジデンス・プロモーション・スキームに日本人ダンサーが参加
- **Allotment / アロットメント** **¥300,000**
'Allotment Art Conference 2012': lecture and panel discussion with British experts /
"アロットメント・アート・カンファレンス 2012" に英国人専門家が参加
- **The Architecture Foundation / 英国建築財団** **£2,000**
'Akihisa Hirata: Entangled' architecture exhibition and installation /
建築/インスタレーション展、"平田晃久: からまること/集まること" を開催
- **Ashmolean Museum, Oxford / アシュモレアン博物館、オックスフォード** **£1,200**
Family workshops for 'Threads of Silk & Gold - Ornamental Textiles from Meiji Japan' exhibition /
"Threads of Silk and Gold - 明治時代の装飾織物" 展の一環としてファミリー・ワークショップを開催
- **Asian Performing Arts UK / アジアン・パフォーマンス・アーツ UK** **£1,340**
Workshops, performances and talks by three *butoh* practitioners /
舞踏実演者 3 名によるワークショップ及びパフォーマンスを開催
- **Barbican Centre Trust / バービカン・センター・トラスト** **£1,000**
Exhibition of work of Shomei Tomatsu as part of 'Everything Was Moving: Photography from
the 60s and 70s' / "Everything Was Moving: 60・70 年代の写真展" の一環として東松照明氏の作品を紹介
- **Basketry and Beyond / バスケトリリー・アンド・ビヨンド** **£2,000**
Participation of two Japanese basketmakers in Basketry and Beyond Festival /
バスケットリリー・アンド・ビヨンド・フェスティバルに日本人籠職人 2 名が参加
- **Bath Spa University, School of Art and Design / バーススパ大学、美術・デザイン学科** **£670**
Cultural exchange with Seian University on *washi* and *arashi shibori* /
和紙と嵐絞りについて成安造形大学と文化交流
- **Bill Tingey / ビル・ティンゲイ** **£800**
Research visit to Japan to examine lacquerware and to meet producers /
日本の漆器調査と漆職人に会うため日本を訪問
- **Bonsai in Wales / 盆栽 イン ウェールズ** **£1,000**
Bonsai exhibition at Tredegar House / トレデガー・ハウスにて盆栽展を開催
- **British Film Institute / 英国映画協会** **£3,000**
'Two Masters of Japanese Cinema: Kaneto Shindo & Kozaburo Yoshimura' retrospective /
"日本映画界における 2 人の巨匠: 新藤兼人監督と吉村公三郎監督の回顧展" 開催
- **British Haiku Society / 英国俳句協会** **£1,700**
Publication of *haibun* study 'What Happens in Haibun' by David Cobb /
David Cobb 氏著、俳文 "What Happens in Haibun" の出版
- **British Suzuki Institute / 英国スズキ協会** **£2,000**
Travel to 16th Suzuki Method World Conference / 第 16 回スズキ・メソッド世界大会に参加
- **Café OTO, London / カフェ OTO、ロンドン** **£2,000**
Residencies for Japanese artists through OTOProjects /
OTO プロジェクトによるレジデンス・プログラムに日本人アーティストが参加
- **Chapter Arts Centre, Cardiff / チャプター・アート・センター、カーディフ** **£1,500**
Dance duet performance tour and tie-in Aomori Project book /
アオモリ・プロジェクト本と関連したダンス・デュエット公演ツアーを開催
- **Create London / クリエイト・ロンドン** **£2,000**
'Anjin 1600: Edo Wonderpark' installation by David Blandy /
David Blandy 氏によるインスタレーション作品 "投針 1600: 江戸ワンダーランド"
- **Creative Art Executive Committee / クリエイティブ・アート実行委員会** **¥500,000**
'Post Card Project': by young artists, on people and history of three cities in UK and Japan /
日本と英国 3 つの町のそれぞれの人とその町の歴史に焦点をあてたダンスフィルム "ポストカード・プロジェクト" を制作
- **De Montfort University / デモントフォート大学** **£2,000**
Bringing Shakespeare first folio and Conan Doyle first edition to Japan, with related educational events /
シェイクスピアのファーストフォリオとコナン・ドイルの初版本の日本公開と、関連した教育イベントを開催
- **Edinburgh International Film Festival / エジンバラ国際映画祭** **£2,500**
Japanese film screenings and Somai Shinji retrospective / 日本映画の上映と相米慎二監督作品特集を開催
- **Edinburgh Jazz and Blues Festival /** **£1,000**
エディンバラ・ジャズ・アンド・ブルース・フェスティバル
Saxophonist and clarinetist Naoyuki Takano participation in World Jazz Orchestra concert /
世界ジャズ・オーケストラ・コンサートにサクソフォーン/クラリネット奏者、高野猶幸氏が参加
- **Executive Committee for 400th Anniversary of the Death of Ieyasu /** **¥600,000**
家康公顕彰四百年記念事業実行委員会
Visit by British Museum to advise on preservation/repair of Kunozaan Toshogu Shrine clock /
大英博物館による久能山東照宮の時計調査事業
- **GALLERY 503 / ギャラリー 503** **¥300,000**
Visit by three UK artists to perform urban and street art in Osaka /
英国のアバン・アーティストによるアート・プリント・エキシビションを大阪にて開催
- **Global Oriental / グローバル・オリエンタル** **£3,000**
Publication of 'Britain & Japan: Biographical Portraits, Vol. VIII' /
"Britain & Japan: Biographical Portraits 第 8 巻" 出版
- **Guildhall School of Music & Drama, Barbican Guildhall Creative Learning Department /** **£3,000**
ギルドホール音楽演劇学校、バービカン・ギルドホール・クリエイティブ・ラーニング
Collaboration with Tokyo College of Music / 東京音楽大学との共同制作
- **The Hakluyt Society / ハクルート協会** **£1,300**
Publication of 'Japanese Travellers in Sixteenth-Century Europe', translated by J. F. Moran /
J. F. Morgan 氏翻訳 "16 世紀ヨーロッパを旅した日本人" の出版
- **International Netsuke Society / 国際根付協会** **£2,000**
Exhibition of Japanese *netsuke* from European collections / 日本の根付ヨーロッパ所蔵品展を開催
- **International Theatre Conference Nagoya / 世界劇場会議名古屋** **¥600,000**
'Theatre Exchange Forum 2013': on 20th anniversary of the International Theatre Conference /
世界劇場会議 20 周年記念国際フォーラム 2013 開催

● Japan Craft Forum / ジャパン・クラフト・フォーラム Exhibition and talk on Japanese lacquer and japanned ware / 日本の蒔絵漆器とジャパニングの比較展示会及びレクチャーを開催	¥300,000	● Mr. Punch's 350 Birthday Projects Committee / パンチ 350 年日本人形劇交流プロジェクト実行委員会 Japanese puppetry performances / 日本の人形劇公演開催	¥300,000
● Japan Foundation / 国際交流基金 Touring Film Programme 2013: 'Once Upon a Time in Japan' / 巡回映画上映会 2013 "昔を描いた日本の現代映画監督" を開催	£2,000	● Mu:Arts / Mu: アーツ Performance by Ainu group Marewrew and Oki at WOMAD / 世界音楽祭典 WOMAD にてアイヌのヴォーカルユニット、マレウレウとオキが公演	£2,000
● Japan GO Association / 日本棋院 Exchange programme on teaching and learning of Go / 英国囲碁文化普及交流プロジェクト	¥600,000	● Mu:Arts / Big Dance 2012 / Mu: アーツ/ビッグ・ダンス 2012 Bon Dance workshops and performance / 盆踊りのパフォーマンス及びワークショップを開催	£2,000
● Japan Society Southern Counties / サウザン・カウンティーズ日本協会 Events programme for 2013 / 2013 年度イベント・プログラム	£2,000	● Museums Sheffield / シェフィールド博物館 'The Seven Treasures: Japanese Enamels from the V&A' exhibition, the Harold Cantor Gallery / ハロルド・カントール・ギャラリーにて "七宝: ヴィクトリア & アルバート博物館所蔵品" 展を開催	£1,500
● KARST Projects, Plymouth / KARST プロジェクト、プリモス 'Multiple Choices' group art exhibition, featuring work of Miho Shimizu / 清水美帆氏の作品を "Multiple Choices グループ・アート" 展にて紹介	£800	● Norwich University of the Arts, The Gallery at NUA / ノーリッチ・ユニバーシティ・オブ・ザ・アーツ、NUA ギャラリー 'Washi: The Art of Japanese Paper' exhibition, with workshops and masterclasses / "和紙: 日本のペーパー・アート" 展とワークショップ及びマスタークラス開催	£2,000
● Kendal Brewery Arts Centre Trust / ケンダル・ブルワリー・アーツ・センター・トラスト 'Bunka-sai' cultural festival / 文化交流フェスティバル "文化祭" を開催	£2,000	● Open Music / オープン・ミュージック Japanese artists at 'Colour Out of Space' experimental music, film and art festival / "Colour Out of Space" 実験音楽/映像/アート・フェスティバルにて日本人芸術家が参加	£1,500
● Kowasabi Juku, Japanese Community School / こわさび塾、日本補習授業校 'Kowasabi Japan Day' / "こわさびジャパン・デイ" 開催	£1,000	● Orchestra of the Swan / オーケストラ・オブ・ザ・スワン 'Spring Sounds' concert series, celebrating influence of Japan on Benjamin Britten / ベンジャミン・ブリテンの作品に見る日本 "春の調べ" コンサートシリーズ開催	£2,000
● Leach Pottery, St Ives / リーチ工房、セント・アイブス Attendance at conference of National Council on Education of Ceramic Arts / 全国陶芸教育協会による会議に参加	£1,500	● Peter Wild, author / Peter Wild、作家 Book on Akira Kurosawa for Reaktion Books' Critical Lives series / リアクション叢書による "Critical Lives" シリーズの一環として黒澤明氏についての本を出版	£1,500
● Leeds International Film Festival / リーズ国際映画祭 Kinuyo Tanaka retrospective and publication / 女優、田中絹代出演作品の特集と本の出版	£1,500	● Reaktion Books / リアクション叢書 Publication of 'The Kimono: A Modern History' by Terry Milhaupt / Terry Milhaupt 氏著 "着物: 近代着物史" の出版	£2,000
● London Okinawa Sanshinkai and Okinawa Association UK / ロンドン沖縄三線会/英国沖縄県人会 'Okinawa Day', promoting Okinawan culture in the UK / 英国にて沖縄文化を紹介する "沖縄デイ" を開催	£1,000	● Reaktion Books / リアクション叢書 Publication of 'Zen Landscapes: The Aesthetics of the Japanese Garden' by Allen Weiss / Allen Weiss 氏著 "禅の風景: 日本庭園に見る美学" の出版	£2,000
● Mac Birmingham / マック・バーミンガム The Playmakers': exhibition by artist duo Kosuge 1 - 16 / KOSUGE1 - 16 による "ザ・プレーメーカーズ" 展開催	£2,000	● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures / セインズベリー日本芸術研究所 Third Thursday Lecture Series 2012 / 3 / 2012・2013 年度第三木曜日にレクチャー・シリーズ開催	£3,000
● Mainland Productions Ltd / メインランド・プロダクションズ 'Reiko Fujisawa and Friends': series of concerts including work of British and Japanese composers / 日本と英国の作曲家の作品を含む "藤沢玲子とその友人たち" コンサート・シリーズ開催	£1,500	● Sakedelic Space Shuyukan / サケデリック・スペース遊道館 Rock-based improvisation music and workshops by four UK musicians / 英国人音楽家 4 名による即興音楽ワークショップとパフォーマンス	¥100,000
● Matthew Barley, cellist / Matthew Barley、チェロ奏者 'Around Britten with Matthew Barley' concert tour, featuring a new commission from Dai Fujikura / 藤倉大氏の新作を組み込んだ "Around Britten with Matthew Barley" コンサートツアー開催	£1,250	● Sophia University Institute of Comparative Culture / 上智大学比較文化研究所 'Japanese Contemporary Art After 1990': research visit, presentation and workshop / "1990 年代以降の日本現代美術" について調査、発表、セミナーを実施	¥300,000
● May2nd / メイセカンド Japan tour by British musician and performances with Japanese artists / 英国人クリエイティブ音楽家と日本人アーティストとが共演する日本公演ツアーを開催	¥100,000	● ST Spot Yokohama Inc. / ST スポット横浜 Participation by UK performing artists in 'Rules and Regs in Yokohama 2013' / "Rules and Regs イン横浜 2013" に英国人アーティストが参加	¥200,000
● The Mayor's Thames Festival / 市長主催テムズ川フェスティバル Shishi-odori dancers and drummers performance / 東北地方の獅子舞のダンサーと太鼓演奏者による公演	£3,000	● Tate Modern / テート・モダン 'William Klein + Daido Moriyama' retrospective exhibition at Tate Modern / "William Klein + 森山大道" 展をテート・モダンにて開催	£2,000
● Mihara Kid's Station / 三原キッズステーション 'Summer Drama School 2012 - Learning through Theatre' for children in Hiroshima / 広島に住む子供たちを対象としたワークショップ、"夏休みドラマスクール 2012 - 演劇でまなぼう" を開催	¥100,000		
● The MIMOCA Foundation / Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art / ミモカ美術振興財団/丸亀氏猪熊弦一郎現代美術館 'Potato Poem' exhibition by artist, Francis Upritchard / Francis Upritchard 氏による "ポテトポエム" 展開催	¥300,000		

● Tokyo MOR / トウキョウ・エム・オー・アール Band Budo + Grape live UK tour, performing in London, Brighton and Manchester / “ぶどう+グレープ” によるロンドン、ブライトン、マンチェスターでの英国公演	¥300,000	● The Canada-UK Colloquia / カナダ - 英国学会 Presentation by UK specialist on Japan at 2012 Canada-UK Colloquium / 2012 年カナダ - 英国学会に英国を代表する専門家が参加	£1,500
● Tokyo Picnic Club / 東京ピクニッククラブ ‘Picnopolis London’: participation in London Festival of Architecture / ロンドン・フェスティバル・オブ・アーキテクチャー 2012 “ピクノポリス・ロンドン：日英ピクニックユニオン” に参加	¥500,000	● Cardiff University, Cardiff Business School / カーディフ大学、ビジネス学科 Research on Japan’s creative industries and industrial policy / 日本の創造産業と産業政策について調査研究	£1,500
● Tsukuba West Symphonia / つくばウェストシンフォニア 青少年ストリングオーケストラ Participation in Aberdeen International Youth Festival, and four UK concerts / アバディーン国際ユースフェスティバル参加と英国 4 か所でコンサートを開催	¥500,000	● Cardiff University, Cardiff Japanese Studies Centre / カーディフ大学カーディフ・日本研究センター Research in Japan for book ‘Japan: The Basics’ / “Japan: The Basics” 出版のため日本を視察訪問	£2,000
● TUSK Music / TUSK ミュージック UK tour of rock band, Fushitsusha, and festival appearance / ロックバンド “不失者” による英国ツアーとフェスティバルへの参加	£1,500	● Coventry University, Futures Institute / コヴェントリー大学フューチャーズ・インスティテュート Joint project on role of NGOs in immigration and multiculturalism / 移住問題と多文化主義における NGO の役割について調査する共同プロジェクト	£3,000
● UK-Japan Music Society / 日英音楽協会 21st Anniversary Christmas Concert, and 2nd Anniversary of Tohoku Disaster Memorial Concert / 第 21 回クリスマスコンサートと第 2 回東北大地震メモリアル・コンサートを開催	£2,000	● Global Books / グローバル・ブックス Publication of ‘Across the Three Pagodas Pass’ by Yoshihiko Futamatsu / フタマツ・ヨシヒコ氏著 “三仏峠を越えて” の出版	£2,000
● University of Brighton, Faculty of Arts / ブライトン大学芸術学部 Research visit to Japan for UK touring exhibition of <i>furoshiki</i> / 英国にて風呂敷の巡回展開催するにあたって、日本を視察訪問	£2,000	● Institute of Historical Research, University of London / ロンドン大学歴史学研究所 7th Anglo-Japanese Conference of Historians / 歴史学者のための第 7 回英日会議	£2,000
● University of Durham, Department of Music / ダラム大学音楽学部 Folk group Abeya performances at Annual Festival of East Asian Music, and at SOAS / SOAS で毎年開催される東アジア音楽フェスティバルにフォーク・グループ、ABEYA が参加	£3,000	● The International Friendship and Reconciliation Trust / 国際交流と和解トラスト会 Ceremony to inaugurate the Hiroshima Stone Memorial at the National Memorial Arboretum / ナショナル・メモリアル記念碑にて広島追悼碑の落成除幕式を開催	£1,000
● University of East Anglia, School of Literature, Drama and Creative Writing / イースト・アングリア大学文学部演劇文芸学科 PhD research trip on <i>otaku</i> culture and literary fiction / 博士号取得のための研究：オタク文化と文芸小説について調査するため日本を訪問	£1,000	● Japan Desk Scotland / ジャパン・デスク・スコットランド ‘Japan Matters’ series of six public lectures in Glasgow / “日本の事案について” 6 回シリーズで公開講義をグラスゴーにて開催	£3,000
● University of Hull, Department of Music / ハル大学音楽学部 Workshops and seminars on depiction of music in <i>degatari-zu ukiyo-e</i> / 浮世絵出語り図に見る音楽の描写についてのワークショップとセミナーを開催	£1,000	● Leonard Cheshire Disability / レオナルド・チェシャー・ディスアビリティ Two Japanese volunteers to participate in activities and to receive social care training / 社会医療の研修を受けるため、2 名の日本人ボランティアが参加	£2,600
● University of Manchester, School of Languages, Linguistics and Cultures / マンチェスター大学言語学科言語学・文化学科 Attendance at Nippon Connection Japanese film festival in Frankfurt / フランクフルトにて開催される日本映画祭ニッポン・コネクションに参加	£750	● London School of Economics, Department of Economic History / ロンドン・スクール・オブ・エコノミクス経済史学部 Presentation of paper on urban water management in Edo at World Economic History Congress / 世界経済史会議にて江戸時代の都市水マネジメントについて発表	£1,000
● University of St Andrews, Department of Film Studies / セント・アンドリュース大学映画学科 Networking event focused on Japanese visual culture / 日本の視覚文化に焦点をあてた交流会を開催	£750	● London School of Hygiene and Tropical Medicine, Faculty of Public Health & Policy / ロンドン大学衛生熱帯医学 / 公衆衛生学 / 政策学部 PhD research on ‘Access to reproductive and sexual health care for undocumented migrants in Japan’ / 博士号取得のための研究：日本にいる不法滞在者が性・生殖に関する医療を受けるための方法について調査	£1,000
● Zipangu Ltd / ジパング Ltd. Ishiro Honda <i>kaiju</i> double bill film screening in London and Zipangu Fest national touring programme / 本田猪四郎氏の怪獣映画の作品をロンドンとジパング・フェスト・ツーリング・プログラムにて 2 本立てで上映	£1,500	● Maudsley International, King’s College London / モーズリー・インターナショナル、キングス・カレッジ・ロンドン Attendance at International World Psychiatric Association Stigma Conference / 世界精神医学会スティグマ・カンファレンスに参加	£1,500
HUMANITIES and SOCIAL ISSUES / 人物・社会交流			
● Bournemouth University, School of Tourism / ボーンマス大学観光学部 Research on impact of Tohoku disaster on local tourism industry / 東北大地震が現地の観光産業に与えた影響について調査研究	£1,500	● Northumbria University, School of Arts & Social Sciences / ノーサンブリア大学芸術社会学部 Research visit and public symposium on Scottish connections with Japan / 日本とスコットランドの関係について研究視察及び公開シンポジウムに参加	£1,500
● The British Association for Japanese Studies / 英国日本研究協会 Annual Conference of the British Association for Japanese Studies / 英国日本研究協会による年次会議の開催	£1,000	● The Open University / オープン・ユニバーシティ PhD research on life stories of Hiroshima survivors / 博士号取得のための研究：広島原爆被爆者の体験について調査	£1,000

- | | | | |
|---|-----------------|--|---------------|
| ● Oxford Brookes University, Faculty of Humanities and Social Sciences / オックスフォード・ブルックス大学人文社会学部
Europe Japan Research Centre events series, 2012 - 3 /
2012・2013 年度ヨーロッパ・ジャパン研究センターによるイベントシリーズ開催 | £3,000 | ● University of Oxford, Department of Political Science / オックスフォード大学政治学部
PhD research on welfare legislation in relation to political institutions /
博士号取得のための研究: 政治制度と福祉法の関連性について調査するため日本を訪問 | £1,000 |
| ● The Royal Institute of International Affairs, Chatham House / 王立国際問題研究所、チャタムハウス
Briefing paper on 'Japan's Regional Security Challenges' / "日本の地域安全保障の問題について" 報告書の作成 | £3,000 | ● University of Oxford, Faculty of History / オックスフォード大学歴史学部
PhD research trip on post-war Imperial Way Zen Buddhists /
博士号取得のための研究: 戦後の帝国主義における禅仏教について調査するため日本を訪問 | £1,000 |
| ● Society of Authors / 作家協会
Award for publication of book on lesson study in Japan by Anthony Haynes /
Anthony Haynes 氏による、日本で学んだことについてまとめた本の出版に対し文学賞を授与 | £2,000 | ● University of Oxford, Institute of Archaeology / オックスフォード大学考古学部
Research visit as part of Baikal-Hokkaido Archaeology Project /
バイカル - 北海道考古学プロジェクトの一環として日本を調査訪問 | £1,600 |
| ● Temple University Japan Campus / テンプル大学ジャパンキャンパス
Comparative research on Prime Ministers in Britain and Japan since 1980 /
1980 年以降の日英の政治的リーダーシップについての調査 | ¥100,000 | ● University of Oxford, Institute of Cognitive & Evolutionary Anthropology / オックスフォード大学認知進化人類学部
Collaborative research trip on the Cognitive Science of Religion / 認知宗教学についての共同調査のため日本を訪問 | £1,500 |
| ● University of Bristol, Department of Historical Studies / ブリストル大学歴史研究学部
PhD research trip on 'Reconsidering the Sino-Japanese History Problem' /
博士号取得のための研究: 日中 (日清) 関係歴史について再調査するため日本を訪問 | £1,000 | ● Vitalise / ヴァイタライズ
Residential Japanese Volunteer Project for 2012 / 2012 レジデンシャル・日本ボランティア・プロジェクト | £1,500 |
| ● University of Cambridge, Department of East Asian Studies / ケンブリッジ大学東アジア研究所
PhD research trip on 'Women as agents of violence in contemporary Japanese cultural expressions' /
博士号取得のための研究: "女性による暴力行為に見る現代日本" の文化表現について調査 | £1,000 | TOHOKU PACIFIC EARTHQUAKE AND TSUNAMI RELIEF
東日本大震災支援基金 | |
| ● University of Cambridge, Department of East Asian Studies / ケンブリッジ大学東アジア研究部
PhD research visit for ethnographic study of seasonal labour migration in rural Japan /
博士号取得のための研究: 日本の地方における季節労働者について民族誌的研究を実施 | £1,000 | ● Academy 360 / アカデミー 360
Traditional Japanese Arts Day and pen pal scheme with Tokyo Metropolitan Minamitama Secondary School / 日本伝統芸術紹介イベントの開催と、東京都南多摩高等学校との文通を実施 | £750 |
| ● University of Cambridge, Department of East Asian Studies / ケンブリッジ大学東アジア研究部
East Asia seminar series / 東アジアセミナーシリーズ開催 | £3,000 | ● Action for Japan UK / アクション・フォー・ジャパン UK
Volunteer trip to Japan to work on disaster relief projects /
災害支援プロジェクトの一環として日本にボランティアを派遣 | £1,800 |
| ● University of Central Lancashire, International Institute for Sign Languages and Deaf Studies / セントラル・ランカシャー大学手話ろう研究学部
Research trip comparing Japanese and British Sign Language /
日英の手話比較について調査するため日本を訪問 | £3,000 | ● Cross Culture Holdings Ltd / クロス・カルチャー・ホールディングス Ltd.
'Beyond the Requiem: Japan's Earthquake - One Year On' events /
"レクイエム、そしてその先へ: 東日本大震災 1 周年" イベント | £2,000 |
| ● University of Durham, Department of Anthropology / ダラム大学人類学部
PhD research trip on health and diet of South Asian migrants in Japan /
博士号取得のための研究: 南アジアからの移民の健康と食生活について調査 | £1,000 | ● Hokusai Chamber Orchestra / ホクサイ・チェンバー・オーケストラ
'Memorial Concert for the Japan Earthquake and Tsunami', St. James's Church, Piccadilly /
セント・ジェームス・ピカデリーにて "東日本大震災メモリアル・コンサート" を開催 | £1,500 |
| ● University of Durham, School of Government and International Affairs / ダラム大学政治国際問題学部
Joint research project on 'Japan in the Gulf' / 日本における格差についての共同研究プロジェクト | £2,500 | ● King's College London, Department of War Studies / キングス・カレッジ・ロンドン戦争学部
'Rising to the Challenge' conference examining Japan Self-Defence Forces' response to Tohoku disaster / "ライジング・トゥ・ザ・チャレンジ" 会議で日本国自衛隊の東日本大震災での対応を検討 | £2,000 |
| ● University of Essex, Human Rights Centre / エセックス大学人権センター
The 2012 Human Rights in Asia Conference / 2012 年アジアにおける人権についての会議開催 | £1,500 | ● Leeds University Japan Society / リーズ大学ジャパン・ソサエティ
'The Spirit of Japan Festival' to raise funds and awareness /
寄付金を募るためと関心を高めるためのイベント "スピリット・オブ・ジャパン・フェスティバル" を開催 | £750 |
| ● University of Leicester, School of Museum Studies / レスター大学博物館学部
Conference presentation of PhD research on cultural institutions and local tourism /
文化施設や地方観光についての博士号論文の発表 | £1,000 | ● London Japanese RFC / ロンドン・ジャパニーズ RFC
Memorial charity rugby match between London Japanese RFC and Honourable Artillery Company RFC /
ロンドン・ジャパニーズ RFC と名誉砲兵中隊 RFC によるメモリアル・チャリティ・マッチ (ラグビー) を開催 | £750 |
| ● University of Manchester, School of Arts, Languages & Cultures / マンチェスター大学芸術・言語・文化学部
PhD research trip to study engineering manuals held at National Diet Library /
博士号取得のための研究: 国立国会図書館にて公開されている技術書の調査のため日本を訪問 | £1,000 | ● Mito Sound Exchange / 水戸サウンド・エクスチェンジ
Audio exchange project to support victims of the tsunami /
津波災害被災者支援のためのオーディオ交流プロジェクト | £800 |
| | | ● Motoki Hirai, pianist and composer / 平井元喜氏、ピアニスト/作曲家
Piano recitals at charity concerts raising awareness of and funds for the Tohoku disaster relief /
東北大震災への寄付金を募るためと関心を高めるため、チャリティ・コンサートでピアノリサイタルを開催 | £1,200 |

- **Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures /**
セインズベリー日本芸術研究所
Exploratory workshop: 'Disaster and Cultural Change in Japanese Mass Media' /
"日本のマスメディアにみる災害と文化的変化" についての予備ワークショップ **£1,000**
- **Scottish Universities Environmental Research Centre /**
スコットランド大学環境研究センター
Visit and collaboration with Fukushima University on the impact assessment of the Fukushima
Nuclear Plant accident / 福島原発事故による影響評価について福島大学と共同調査 **£2,500**
- **Seven Beach Aid /**セブン・ビーチ・エイド
Japanese cookbook and food-related events to raise funds for earthquake and tsunami relief /
東北震災と津波被害への寄付金を募るため、日本の料理本の制作及び日本食に関連したイベントを開催 **£1,000**
- **Sheffield Japan Society, University of Sheffield Union of Students /**
シェフィールド・ジャパン・ソサエティ、シェフィールド大学学生自治会
'Japan Day' in Sheffield to raise awareness and funds for the Tohoku disaster relief /
東北大震災への寄付金を募るために関心を高めるためシェフィールドにて "ジャパン・デイ" 開催 **£750**
- **TERP (Tohoku Earthquake Relief Project) London /**
TERP (東北大震災支援プロジェクト) ロンドン
'611 Days Later': Visit by Governor of Miyagi for lecture and discussion on post earthquake and
tsunami situation / 宮城県議員による震災発生後についての講演会及び討論会 "震災発生から 611 日後" を開催 **£700**
- **University of East London, School of Architecture, Computing & Engineering /**
東ロンドン大学建築学科、コンピューティング& エンジニア
'Post-Tsunami Field Study and Modelling for Mitigating Future Tsunami Disaster' /
将来起こるであろう津波被害の軽減のため津波発生後の被災地を視察調査 **£1,600**
- **University of Glasgow, Humanities Advanced Technology and Information**
Institute /グラスゴー大学人文学部高等技術情報研究所 **£2,000**
'4/12 to 3/11 from the Titanic to the Great Eastern Japan Earthquake - documentation and disasters':
symposium / "4/12 タイタニック沈没事故から 3/11 東日本大震災まで - 惨事の記録" シンポジウム

JAPANESE LANGUAGE / 日本語教育

- **Association for Language Learning /**外国語教師会 **£3,000**
Training days for UK Japanese language teachers / 英国人日本語教師のための研修を実施
- **The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language /**
英国日本語教育学会 **£2,500**
8th Japanese Speech Contest for University Students / 大学生のための第 8 回日本語スピーチコンテスト
- **Haverstock School, London /**ハバーストック学校、ロンドン **£3,000**
Launch of cultural and language exchange with high school in Tokyo /
東京の高等学校と文化/言語交流事業を開始
- **Newstead Wood School, Orpington /**ニューステッド・ウッド・スクール、オーピントン **£1,300**
Three year GCSE Japanese course for year 8 students /
中学 2 年生のための日本語 GCSE (全国統一試験) コース (3 年) を開始
- **SOAS, Department of Linguistics /**東洋アフリカ研究学院言語学部 **£2,500**
'The Grammar of Mimetics': a Japanese perspective on a universal category workshop /
日本語の擬音/擬態についてのワークショップを開催
- **SOAS, Department of the Languages and Cultures of Japan and Korea /**
東洋アフリカ研究学院日本・韓国言語文化学科 **£2,500**
International conference 'Teaching and Learning (Im)Politeness' / 国際会議 "教えることと学ぶこと/礼儀"

- **SOAS, University of London /**東洋アフリカ研究学院、ロンドン大学 **£2,500**
23rd Sir Peter Parker Awards for Spoken Business Japanese /
第 23 回サー・ピーター・パーカー賞日本語によるビジネス会話コンテスト
- **University of York, Department of Language and Linguistic Science /**
ヨーク大学外国語・言語学科 **£1,000**
Talks at Japan Second Language Association Annual Conference and Nagoya University of Foreign
Studies / 名古屋外国語大学にて開催される日本第二言語習得学会に参加

MEDICINE and HEALTH / 医学

- **Cardiff University, School of Healthcare Studies /**カーディフ大学ヘルスケア研究学部 **£1,500**
Collaboration with Sapporo Medical University, on lay knowledge of people with disabilities /
障害を持つ人の配置知識について札幌医科大学と共同研究
- **Cardiff University, School of Optometry & Vision Sciences /**
カーディフ大学検眼学・視覚研究学部 **£2,850**
Joint research on the lens of the eye, and workshop at Kyoto University /
眼の水晶体について京都大学と共同研究及びワークショップ開催
- **Hokkaido University School of Dentistry /**北海道大学歯学部 **£3,000**
Postdoctoral study in use of nanotechnology in dentistry /
博士課程終了後の研究: 歯学におけるナノテクノロジーの活用方法について研究
- **Imperial College London, St. Mary's Hospital /**
インペリアル・カレッジ・ロンドン、セント・メリーズ病院 **£1,000**
Collaboration with Hyogo College of Medicine to improve training in gastrointestinal surgery /
消化管手術における技術の向上方法について兵庫医科大学と共同研究
- **King's College London, School of Biomedical and Health Sciences /**
キングス・カレッジ・ロンドン生物医学・健康科学部 **£2,000**
Attendance at research symposium at University of Tsukuba /
筑波大学にて開催される研究シンポジウムに参加
- **London School of Hygiene and Tropical Medicine, Clinical Trials Unit /**
ロンドン大学衛生熱帯医学部臨床試験部 **£1,500**
Short documentary on the work of Dr Utako Okamoto / 岡本歌子医師についての短編ドキュメンタリー
- **Newcastle University, School of Chemical Engineering and Advanced Material /**
ニューキャッスル大学化学工学・アドバンス・マテリアル科学部 **£1,000**
Presentation of PhD research at 20th International Symposium on Fluorine Chemistry /
博士号取得のための研究発表: 第 20 回フッ素化学国際シンポジウム
- **Nottingham University, Department of Gastroenterology /**
ノッティンガム大学消化器病学部 **£3,000**
Gastroenterological training in practice of Endoscopic Submucosal Dissection in Japan and the UK /
日本と英国にて内視鏡的粘膜下層切開、剥離術のトレーニングを実施
- **Plymouth University, Peninsula College of Medicine & Dentistry /**
プリモス大学、ペニンシュラ医科歯科大学医学部 **£3,000**
Collaborative project with Tokyo Women's Medical University to support improvements in
neonatal care / 新生児医療における改善を図るため東京女子医科大学共同プロジェクトを実施
- **Sandwell Hospital, West Bromwich /**サンドウェル病院、ウエスト・ブロムウィッチ **£3,000**
Study of gastrointestinal cancer surgery at National Cancer Center and Cancer Institute Hospital,
Tokyo / 国立がん研究センターにて消化管がん手術について研究

- **University of Cambridge, Wellcome Trust/Cancer Research UK Gurdon Institute** / £3,750
ケンブリッジ大学、ウェルカム・トラスト/英国ゴードン癌研究所
Collaboration of Gurdon Institute with Central Institute for Experimental Animals on marmoset embryos / マーモセットの胚について公益財団法人実験動物中央研究所と共同研究
 - **University of Glasgow, Academic Unit for Mental Health and Wellbeing** / £1,000
グラスゴー大学精神保健・福祉学部
Workshop on community-based medical education for social medicine at Hokkaido University Hospital / 地域社会に基づいた社会医学における医学教育ワークショップを北海道大学病院で開催
 - **University of Glasgow, College of Medical, Veterinary and Life Sciences** / £800
グラスゴー大学獣医生命科学部
Visit to Gifu Medical Education Development Center to plan joint doctoral research summer school / 博士課程取得のための共同研究を行うための夏期講習を企画するため岐阜大学医学部医学教育開発研究センターを訪問
 - **University of Glasgow, School of Veterinary Medicine** / グラスゴー大学獣医学部 £800
Visit to establish collaborations between University of Glasgow and Hokkaido University Veterinary Schools / グラスゴー大学との共同研究を立ち上げるため北海道大学獣医学部を訪問
 - **University of Leeds, Division of Cardiovascular and Diabetes Research** / £2,250
リーズ大学心臓血管及び糖尿病研究部
Japanese participation in the XXII International Fibrinogen Workshop / 第22回国際フィブリノゲン学会に日本人専門医が参加
 - **University of Leeds, Leeds Institute of Molecular Medicine, St James's University Hospital** / リーズ大学、リーズ分子医学研究所、セント・ジェームス大学病院 £2,500
Collaborative study of cancers of the oesophagogastric junction with the Kanagawa Cancer Center / 食道接合部におけるがん治療について神奈川県立がんセンターと共同研究
 - **University of Liverpool, Department of Biostatistics** / リバプール大学生物統計学部 £3,000
Research and measurement workshop and collaboration on COMET health outcomes / COMET 医療効果について共同研究及び計測ワークショップ開催
 - **University of Liverpool, Department of Translational Medicine** / £3,000
リバプール大学展開医療学部
Workshop and collaboration on 'Pain Relief with Immunoglobulin' / "免疫グロブリンによる鎮痛効果について" 共同研究及びワークショップ開催
 - **University of Liverpool, Wolfson Centre for Personalised Medicine** / £3,000
リバプール大学ウルフソン個別化医療センター
Collaboration on genotyping technologies with RIKEN OSC / RIKEN OSC と遺伝子型決定法について共同研究
 - **University of Sheffield, Department of Animal and Plant Sciences** / £2,500
シェフィールド大学生物・植物科学部
Collaborative research with Misaki Marine Station, University of Tokyo, on the Japanese pufferfish / 草河豚について東京大学大学院理学系研究科付属三崎臨海実験所と共同研究
 - **University of Southampton, Southampton General Hospital** / £2,500
サウスハンプトン大学サウスハンプトン総合病院
Collaboration between Ageing University Strategic Group and Kyoto University, focused on Alzheimer's / アルツハイマーについてエイジング・ユニバーシティ・ストラテジック・グループと京都大学による共同研究
 - **University of Sussex, Genome Damage and Stability Centre** / £3,000
サセックス大学ゲノムセンター
Collaboration with National Institute of Radiological Sciences on DNA damage after low dose radiation / 低線量放射線治療後のDNA損傷について放射線医学総合研究所と共同研究
 - **Yokohama City University, International College of Arts and Sciences** / £2,500
横浜市立大学総合科学部
Research into emergency care communication towards patient safety / 患者の安全性にむけたエマージェンシー・ケア・コミュニケーションについての研究
- BUTTERFIELD AWARDS for UK-Japan collaboration in medicine and health**
バターフィールド基金（医学分野における日英共同研究に対する助成）
- **Professor John Edmund Moore, Department of Bacteriology, Belfast City Hospital, with Professor Motoo Matsuda, Laboratory of Molecular Biology, Azabu University** / £3,000
ベルファスト市立病院細菌学部、J. E. Moore 教授；麻布大学分子生物学部、松田基夫教授
Examination of long-term effects of residual gamma irradiation on genomic arrangements within microbial pathogens / 残余ガンマ線照射が微生物病原体内のゲノム配列に与える長期的影響について調査
 - **Dr Ko Matsudaira, Clinical Research Centre for Occupational Musculoskeletal Disorders, Kanto Rosai Hospital, with Dr David Coggon and Dr Keith Palmer, University of Southampton** / 関東労災病院勤労者筋・骨格系疾患研究センター、松平浩医師；サウスハンプトン大学、D. Coggon 医師と K. Palmer 医師 £5,000
Multi-national study of cultural and psychosocial influences on musculoskeletal disability / 筋骨格障害への文化的/社会的影響についての多国間研究
 - **Dr Talat Nasim, NIHR Comprehensive Biomedical Research Centre, King's College London, with Dr Takeshi Ogo, National Cerebral and Cardiovascular Centre** / £10,000
キングス・カレッジ・ロンドン、NIHR 総合生物医学研究センター、T. Nasim 医師；国立循環器病研究センター、大郷剛医師
Identifying novel therapeutic agents for the treatment of pulmonary arterial hypertension / 肺動脈高血圧症の治療のための新治療剤の識別研究
 - **Professor Kei Cho, School of Clinical Science, University of Bristol, with Dr Akihiko Takashima, RIKEN Brain Science Institute** / £6,000
ブリストル大学臨床科学部、K. Cho 教授；理化学研究所脳科学総合研究センター、高島昭彦医師
Research to understand synaptic plasticity through Fluorescence Resonance Energy Transfer / 蛍光共鳴エネルギー移動を通してシナプス可塑性への理解を深める研究
 - **Dr Fei Zhao, Centre for Hearing and Balance Studies, University of Bristol, with Professor Hiroshi Wada, Department of Bioengineering and Robotics, Tohoku University** / £4,000
ブリストル大学聴覚バランスセンター、F. Zhao 医師；東北大学工学研究科、和田仁教授
'Golf and Hearing Disability': innovative approaches to enhance awareness of hearing health in golf players and public / "ゴルフと聴覚障害"：ゴルフプレイヤーや公衆への健全な聴覚に対する認知を強化するため革新的なアプローチ
 - **Dr Stefan Marciniak, Cambridge Institute for Medical Research, University of Cambridge, with Professor Seiichi Oyadomari, Division of Molecular Biology, University of Tokushima** / £5,000
ケンブリッジ大学ケンブリッジ・メディカル・リサーチ研究所、S. Marciniak 医師；徳島大学分子生物学部、親泊政一教授
Examination of the effect of endoplasmic reticulum stress on the ability of insulin secreting cells to replicate / インシュリン分泌細胞の複製時、小胞体ストレスにかかる影響について研究
 - **Dr Clare Thorn, Institute of Biomedical and Clinical Sciences, University of Exeter, with Professor Naoshi Kakitsuba, Meijo University, and Tetsumi Horikoshi, Nagoya Institute of Technology** / £3,500
エクセター大学生物医学臨床研究所 C. Thorn 医師；明成大学、垣鏑直教授；名古屋工業大学、堀越哲美教授
Collaborative research to develop strategies on heat response and heat wave impact prediction / 熱応答と熱波による衝撃予想に対する対策を練るための共同研究

- **Professor John Cleland, Department of Cardiology, University of Hull, with Dr Shun Kohsaka, Department of Cardiology, Keio University School of Medicine / ハル大学心臓病学部、J. Cleland 教授；慶應義塾大学医学部循環器内科、香坂俊医師** **£10,000**
Study to compare the prognosis of patients with heart failure in Japan and the UK / 心不全患者の治療の予後について日英比較研究
 - **Dr Steven Sourbron, Department of Medical Physics, University of Leeds, with Dr Kazuhiro Saito, Department of Radiology, Tokyo Medical University Hospital / リーズ大学医療物理学、S. Sourbron 医師；東京医科大学病院放射線医学部、斎藤和博医師** **£4,000**
Validation of a new method to measure partial liver function using dynamic contrast-enhanced MRI / ダイナミック造影 MRI を使った新たな肝機能計測法を検証
 - **Professor David Wood, Department of Oral Biology, University of Leeds, with Professor Mitsuru Akashi, Department of Applied Chemistry, Osaka University / リーズ大学口腔生物学部、D. Wood 教授；大阪大学工学部応用化学科、明石満教授** **£3,000**
Design of responsive chitosan-based hydrogels incorporating bioactive molecules as potential stem cell niches / ポテンシャル幹細胞ニッチの代用となる活性分子を組み入れた応答性キトサンベース・ヒドロゲルの設計について研究
 - **Dr Xuebin Yang, Department of Oral Biology, University of Leeds, with Dr Michiya Matsusaki, Department of Applied Chemistry, Osaka University / リーズ大学口腔生物学部 X. Yang 医師；大阪大学工学部応用化学科、松崎典弥医師** **£5,500**
Osteochondral tissue engineering using stem cell therapy and biomaterial scaffolds / 幹細胞治療とバイオマテリアル・スキャフォールドを使った骨軟骨の再生医療研究
 - **Dr Paul Brocklehurst, Department of Dental Public Health, University of Manchester, with Dr Ryoza Matsuda, Ritsumeikan University, and Dr Mayumi Nomura, Healthcare Research Inc. / マンチェスター大学公衆衛生歯科、P. Brocklehurst 医師；立命館大学、松田 亮三医師；ヘルスケア・リサーチ株式会社、野村真弓医師** **£2,000**
Examination of professional values and role of clinical leadership across Japan and UK / 日本におけるクリニカル・リーダーシップのプロフェッショナルとしての価値観と役割について研究
 - **Professor Nicholas Athanasou, Department of Pathology, University of Oxford, with Professor Akira Kudo, Department of Biological Information, Tokyo Institute of Technology / オックスフォード大学病理学部、N. Athanasou 教授；東京工業大学生命理工学部、工藤明教授** **£6,000**
Study to determine level of periostin expression in rheumatoid arthritis and osteoarthritis synovial tissues and synovial fluid / リウマチ性関節炎、変形性関節症における骨関節の滑液組織及び滑液におけるペリオスチン発現水準レベルについて研究
- SCIENCE, TECHNOLOGY and ENVIRONMENT / 科学・技術・環境**
- **The Chemical Society of Japan / 日本化学会** **¥600,000**
Japanese attendance at 'Challenges in Organic Chemistry and Chemical Biology' symposium / "有機化学とケミカルバイオロジーにおける挑戦 (ISACS 第7回)" に日本人専門家が参加
 - **King's College London, Department of Mathematics / キングス・カレッジ・ロンドン数学科** **£3,000**
The 2013 UK-Japan Academic Exchange/Winter School in Mathematics / 2013 年度英日学術交流/数学冬季講習
 - **Loughborough University, Department of Computer Science / ラフバラー大学コンピューター・サイエンス学部** **£1,000**
Research on content-based image retrieval for context-aware web services / コンテキストを意識したウェブ・サービスのためのコンテンツベースの画像検索法について研究
 - **Scottish Universities Environmental Research Centre / スコットランド大学環境研究センター** **£2,000**
Visit to Japanese National Institute for Environmental Study, and Fukushima, to assist impact assessment / 影響評価の調査をするため、国立環境研究所と福島県を訪問
- **Transport for London / ロンドン交通局** **£1,000**
Research visit to Japan to study road safety on diagonal crossings / ス克蘭ブル交差点における交通安全について調査するため日本を訪問
 - **University of Dundee, College of Life Sciences / ダンディ大学生命科学部** **£3,000**
Japanese guest speakers at joint meeting of British and Japanese developmental biologists / 英国と日本の発生生物学者が集まる共同会議に日本人スピーカーを招待
 - **University of East Anglia, School of Chemistry / イースト・アングリア大学化学学部** **£2,000**
Visit to Japanese universities for workshops and meetings on new ligand system / 新しいリガンド・システムについて日本の大学とワークショップ及び会議を開催
 - **University of Edinburgh, Department of Psychology / エジンバラ大学心理学部** **£650**
Collaborative research on gibbon personality / キボン・パーソナリティについて共同研究
 - **University of Glasgow, Department of Geographical and Earth Sciences / グラスゴー大学地理学地球科学部** **£1,000**
PhD research on climate change in Lake Toyoni, Hokkaido / 博士号取得のための研究：北海道豊島湖における気候変動について調査
 - **University of Oxford, Department of Zoology / オックスフォード大学動物学部** **£2,500**
Research into impact of climate change induced increases in typhoon intensity on agricultural systems / 農業システムに対して気候変動がもたらす台風強度の影響について調査
 - **University of Southampton, School of Physics & Astronomy / サウサンプトン大学物理学/天文学部** **£2,000**
Collaborative visit for observational astrophysics project using data from Suzaku satellite / 衛星「スザク」からのデータを使って天体物理観測プロジェクトを共同で開催
- SPORT / スポーツ**
- **The Bridge Academy, London / ブリッジ・アカデミー、ロンドン** **£6,000**
Table tennis and cultural tour to Tokyo for students / 東京への卓球及びカルチャーツアーを学生のために実施
 - **Oxford Kyudo Society / オックスフォード弓道協会** **£750**
Kyudo target practice and senior grade seminars / 弓道射撃訓練とシニア・グレード・セミナー開催
 - **Savage Ju-jitsu Academy, Belfast / サベージ柔術アカデミー、ベルファスト** **£1,000**
Venue hire for ju-jitsu training / 柔術訓練のための会場を確保
 - **Truro College / トルロ・カレッジ** **£2,000**
Partnership with Tokai Daigo High School for football exchange programme / 東海第五高等学校とサッカーを通じた相互交流プログラムを実施
 - **ZKJ Ltd / ZKJ 株式会社** **£2,000**
Karate based activity programme combined with drug and alcohol awareness sessions / 空手プログラムと合わせて薬物及びアルコールの害に対する認識を高めるためのセッションを開催
- YOUTH and EDUCATION / 青少年交流・教育**
- **British Cartographic Society / 英国地図学会** **£2,500**
'Restless Earth', post-disaster scenario workshops for year 10 students based on Tohoku earthquake / tsunami / 東北地震及び津波をもとにした災害被災後の様子を伝えるワークショップ "Restless Earth" を 10 年生を対象に開催
 - **Children's Express / チルドレンズ・エクスプレス** **¥1,000,000**
Exchange of Children's Express Journalists between UK and Japan / チルドレンズ・エクスプレス日英子供記者交流

- **Coombe Road Primary School, Brighton** / クーム・ロード・プライマリー・スクール、ブライトン **£850**
Planting a cherry blossom tree and Japan activities / 桜の植林と日本関連アクティビティの開催
- **County Upper School, Bury St Edmunds** / カウンティ・アッパー・スクール、ベリーセントエドモンズ **£2,000**
Bursaries for exchange students visit to Takamatsu Dai-ichi Super Science High School / 高松第一スーパー・サイエンス・ハイスクールとの生徒による相互交流訪問実施のための奨学金
- **Deaf First** / デフ・ファースト **£3,000**
Cultural exchange between Oak Lodge Deaf School, London and Meisei Gakuen School for the Deaf, Tokyo / ロンドンのオーク・ロッジろう学校と東京の明晴学園との文化交流を実施
- **Ecclesfield Comprehensive School, Sheffield** / エクルズフィールド・コンプリヘンシブ・スクール、シェフィールド **£750**
Multicultural Focus Week on Japan / 日本について多文化週間開催
- **Hakusan Student Exchange Programme, Boston** / 白山学生交流プログラム、ボストン **£3,000**
Exchange visit between schools in Boston and Hakusan / ボストンと白山市にある学校による相互訪問
- **HOST UK** **£4,000**
Events and talks for Japanese students and recruitment campaign for more applicants and host families / 日本人学生のためのイベント開催とホストファミリーの募集活動
- **Japan Experience Study Tour** / ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー **£27,738**
Eleventh year of GBSF Japan Experience Study Tour / グレイトブリテン・ササカフ財団が主催する関西へのジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー 11 年目
- **Japan400 Steering Committee** / ジャパン 400 運営委員会 **£2,000**
Design, start-up and maintenance of the Japan400 website / ジャパン 400 ウェブサイトのデザイン、立ち上げ、維持管理
- **King Edward VII School, Sheffield** / キング・エドワード 7 世学校、シェフィールド **£3,000**
School trip to Japan / 日本へ修学旅行
- **Latitude Global Volunteering** / ラティテュード・グローバル・ボランティア **£1,000**
6-month volunteer placement at Coco Romi Gakuen / 足利市、こころみ学園にて半年間のボランティア活動
- **London Gold Group** / ロンドン・ゴールド・グループ **£2,000**
Trip to Japan for the Suzuki Method World Convention and to perform violin concerts / スズキ・メソッド世界大会への参加とバイオリン・コンサートへの出演のため日本を訪問
- **National Student Drama Festival** / ナショナル・ステューデント・ドラマ・フェスティバル **£1,500**
Performances of 'Tainai' by Bokutachi Watashitachi at the International Student Drama Festival / 演劇ユニット「僕たち私たち」による公演「胎内」
- **Norwich Taiko Centre** / ノーリッチ太鼓センター **£565**
Taiko-making workshop, and taiko-making and playing stall at London Matsuri 2012 / 太鼓製作ワークショップとロンドン祭 2012 にて太鼓を演奏
- **Play It Again Theatre Company** / プレイ・イット・アゲイン・シアター・カンパニー **£3,000**
Research and development of interactive theatre piece for young people: '#Kamishibai 2013' / 若者に向けた劇作品「紙芝居 2013」の制作
- **Project Trust** / プロジェクト・トラスト **£1,800**
Project Trust volunteers to Japan to teach conversational English for one year / 日本で 1 年間英会話を教えるため、ボランティア数名が日本を訪問
- **Rushcliffe School, Nottingham** / ラシュクリフ学校、ノッティンガム **£1,000**
Ten-weekly Japanese After-School Club sessions / 放課後に日本語を教えるクラブ活動を 10 週間実施
- **Theatre for Young Audiences – International Association of Theatre for Children and Young People UK (TYA-ASSITEJ-UK)** / シアター・フォー・ヤング・オーディエンス – 国際児童青少年演劇協会英国支部 (TYA-ASSITEJ-UK) **£1,000**
Attendance at Kijimuna International Children's Theatre Festival / キジムナー国際子供演劇フェスティバルに参加
- **University of Roehampton, Department of Education** / ローハンプトン大学、教育学部 **£1,600**
To develop links on Froebel (nursery) education / フレーベル主義 (幼稚園) 教育を広める活動
- **Upside Comics** / アップサイド・コミックス **£2,000**
'Kapow Manga!': promoting literacy and cultural understanding to children through manga / "Kapow マンガ!": 漫画を通して子供たちの読み書き能力や文化的理解を広める

The Sasakawa Lectureship Programme for Japanese Studies

Launched in 2008, with a grant from the Nippon Foundation, 13 new lectureships at 12 UK universities.

- **Birkbeck College, University of London, Dept of Media & Cultural Studies**
Research and Teaching Associate in Japanese Creative Industries Studies. 5-year support.
Postholder: Dr Shinji OYAMA
- **University of Bristol, School of Sociology, Politics & International Studies**
Lectureship in Contemporary Japanese Studies. 5-year support. Postholder: Dr Junko YAMASHITA
- **University of Cambridge, Faculty of Middle East & Asian Studies / Needham Research Institute**
Research and Teaching Associate in Japanese Science and Technology. 3-year support.
Postholders: Dr Aya HOMEI 2008-09 / Dr Clinton GODART 2009 - 11
- **Cardiff University, Cardiff Japanese Studies Centre**
Lectureship in Japanese Studies. 5-year support. Postholder: Dr Maki UMEMURA
- **University of Leeds (National Institute of Japanese Studies)**
Lectureship in Japanese Studies. 5-year support. Postholder: Dr Irena HAYTER
- **University of Manchester, School of Languages, Linguistics and Cultures**
Lectureship in Japanese Visual Cultures. Postholder: Dr Sharon KINSELLA / Dr Tili WEINGÄRTNER
- **University of Newcastle, School of Historical Studies**
Lectureship in Modern Japanese History. Postholder: Dr Martin DUSINBERRE / Dr Nobuko TOYOSAWA (2012)
- **University of Oxford, Dept of Sociology/School of Interdisciplinary Area Studies**
Career Development Fellowship in the Sociology of Japanese Society. 5-year support.
Postholder: Dr Ekaterina HERTOĞ
- **Oxford Brookes University, Dept of Anthropology and Geography**
Lectureship in the Anthropology of Japan. 5-year support.
Postholder: Dr Louella MATSUNAGA (Dr Peter KIRBY 2008 - 2010)
- **University of Sheffield (National Institute of Japanese Studies)**
Lectureship in Japan's Economy and Management. 5-year support.
Postholder: Dr Harald CONRAD
Lectureship in Japanese Studies. 1-year support. Postholder: Dr Bhubindar SINGH
- **University of London, School of Oriental & African Studies, Dept of History**
Lectureship in the History of Contemporary Japan. 5-year support. Postholder: Dr Christopher GERTEIS
- **University of East Anglia, Faculty of Arts & Humanities / Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts & Cultures**
Lectureship in Contemporary Japanese Visual Media. 5-year support. Postholder: Dr Ulrich HEINZE

Excluding the special 5-year Lectureship Programme for the Support of Japanese Studies

CATEGORY 分野 (£'000)	2012 (11) (£'000)	2012 (11) (%)	1985 - 2012 (£'000)	1985 - 2012 (%)
1 Arts and Culture 芸術・文化	120 (120)	27 (25)	4,539	34
2 Humanities and Social Issues* 人物・社会交流 (日本研究)	80 (170)	18 (35)	3,103	23
3 Youth and Education 青少年交流・教育	71 (72)	16 (15)	2,036	15
4 Japanese Language 日本語教育	18 (9)	4 (2)	1,005	7
5 Science, Technology and Environment 科学・技術・環境	27 (53)	6 (11)	1,094	8
6 Medicine and Health 医学	115 (54)	26 (11)	1,310	10
7 Sport スポーツ	13 (5)	3 (1)	443	3
Total	£444 (483)	100%	£13,530	100%

* Of which in 2012 £21,000 was related to Tohoku Pacific Earthquake and Tsunami Relief.
* このうちの£21,000は、東北地方太平洋沖地震と津波による被害への救済支援活動関連事業に対して助成した額です。

During 2012 the Foundation made a total of 205 awards

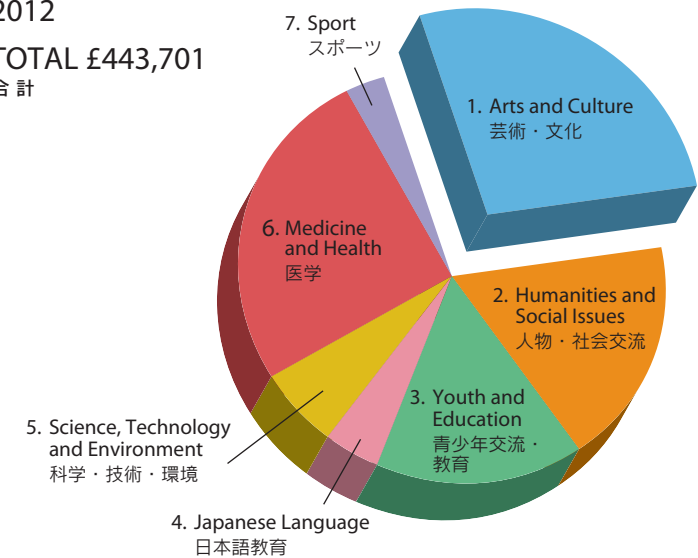
2012年度、財団は合計205件の助成を行いました。

- 73 in Arts and Culture 芸術・文化
- 51 in Humanities and Social Issues** 人物・社会交流
- 21 in Youth and Education 青少年交流・教育
- 8 in Japanese Language 日本語教育
- 11 in Science, Technology and Environment 科学・技術・環境
- 36 in Medicine and Health 医学
- 5 in Sport スポーツ

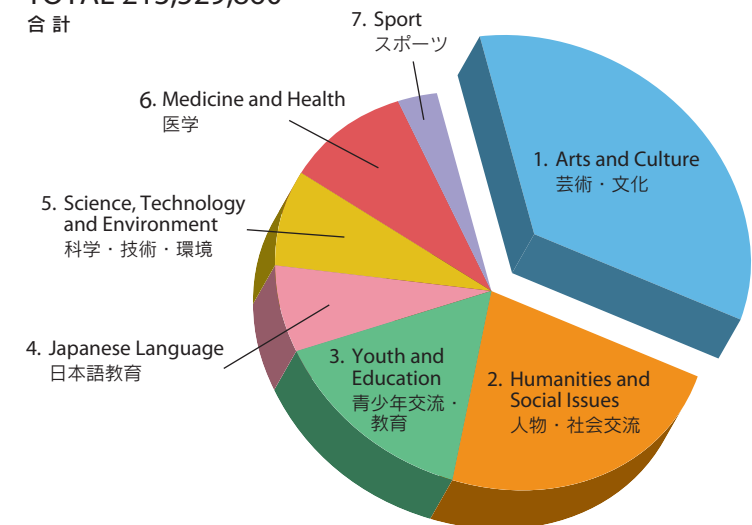
** Of which 16 were Tohoku Pacific Earthquake and Tsunami Relief Projects.
** このうちの16件は東北地方太平洋沖地震と津波による被害への救済支援活動事業です。

Grants by Category 助成事業の分野別配分

2012
TOTAL £443,701
合計



1985 - 2012
TOTAL £13,529,860
合計





LONDON HEAD OFFICE

Chief Executive

Stephen McEnally

The Great Britain Sasakawa Foundation

Dilke House, 1 Malet Street,
London WC1E 7JN UK

Tel: +44 (0)20 7436 9042

Fax: +44 (0)20 7436 9034

E-mail: gbsf@gbsf.org.uk

www.gbsf.org.uk

TOKYO LIAISON OFFICE

Director Tokyo Office

Kyoko Haruta

The Great Britain Sasakawa Foundation

The Nippon Foundation Building, 1-2-2 Akasaka,
Minato-ku, Tokyo 107-0052 JAPAN

Tel: +81 (0)3 6229 5465

Fax: +81 (0)3 6229 5467

E-mail: gbsf@spf.or.jp

東京事務所

東京代表 春田京子

〒107-0052

東京都港区赤坂 1-2-2 日本財団ビル 4階